

Ansicht Süden



Ansicht Nord



**Urtijëi**  
www.stulrich.eu

Lëures de mëter ju asfalt	2
N bon per té	3



**S. Cristina**  
www.santacristina.eu

Rodaval	9
Bibliothek	12



**Ciastel**  
www.gemeinde.kastelruth.bz.it

Gemeindereferenten	15
Levina sa Bula	15

## Sanierung und Neugestaltung des Bahnhofparks

Der Bürgermeister Tobia Moroder berichtet über die Erneuerung der Abdichtung der Garage Central und die Neugestaltung des Parkareals.

Wie bereits vor mehreren Monaten in der „Plata de Gherdëina“ berichtet, ist die Abdichtung der Garage Central im Bereich zwischen Gisela-Saal und der Glaspypiramide schon seit mehreren Jahren teilweise nicht mehr dicht, sodass immer wieder Wasser von der Decke

tropft und an der Bausubstanz nagt. Um weitere Schäden am Gebäude zu vermeiden, wurde noch von der letzten Gemeindeverwaltung beschlossen, größere Sanierungsarbeiten am Gebäude durchzuführen. Auf einer Fläche von ca. 700 m<sup>2</sup> wird daher eine neue Hautab-

dichtung verlegt, Dach- und Abflussrinnen werden saniert und mit einem Heizkabel versehen, damit diese im Winter nicht zufrieren.

Um diese Arbeiten zu ermöglichen, müssen natürlich das Erdreich und die Pflasterungen auf dem Gelände zunächst



entfernt werden. Dadurch ergibt sich auch die Gelegenheit, das gesamte Parkareal bis hin zum Kreisverkehr neu zu gestalten. Es werden somit die unterschiedlichen Beläge ausgetauscht, um eine einheitliche und harmonische Gestaltung des Parks, der eine Fläche von fast 1.700 m<sup>2</sup> aufweist, zu ermöglichen. Anstelle der Pflastersteine werden die internen Wege in Beton realisiert, um die Spaziergänge der Bewohner des Altersheimes, oft mit Hilfe eines Rollators oder eines Rollstuhls, zu erleichtern.

Auch neue Sitzgelegenheiten, die zum Verweilen einladen sollen, werden zur Verschönerung des Parks beitragen. Was die Gestaltung im Außenbereich betrifft, so wird noch die historische Lokomotive der Grödner Bahn leicht verstellt und besser in Szene gestellt, um dieses für die Grödner Geschichte so wichtige Denkmal aufzuwerten. Eine dezente Lichtgestaltung sollte das Projekt ästhetisch abrunden.

Neben dem Treppenausgang der Garage und dem Weg auf der Südseite Richtung

Purgerstraße wird auch innen in der Garage auf der Nordseite eine Stützwand saniert.

Die beschriebenen Arbeiten wurden noch Ende 2020 ausgeschrieben und werden nun nach dem Winter beginnen. Den Zuschlag für die Bauarbeiten hat die Firma Rottensteiner für einen Betrag von 398.361 Euro + MwSt. erhalten, die Gartenarbeiten werden hingegen für einen Betrag von 56.418 Euro + MwSt. von der Firma Auer Erich ausgeführt.

## Lëures de mëter ju asfalt a Urtijëi

L inviern revina for scialdi nosta stredes y nsci iel uni ansciuda la sajón de les cumedé ca y asfalté da nuef. L assessëur respunsabl ala stredes Rudi Kostner nes conta di lëures udui dant chëst ann.

Per pudëi scumencé cun i lëures pernanche la nëif ie dlegheda iel de bujën de njenië ca dut a puntin bele danora, nsci che i lëures posse unì scric ora abenëura assé. L Chemun à per chëst ann scric ora lëures de mëter ju asfalt per 149.000 euro + IVA. Tlo se tratel de tòc de stredes che à de bujën de n mantel de asfalt nuef, plu avisa se tratel de chësta stredes:

- Str. Juaut
- Str. Resciesa, dala Cësa Zotlin nchin ala Cësa Costanzi
- Str. Sciron II, pra la cëses sun la pert dessot
- Str. Cuca, n tòch dala raida Rodra suvier
- Str. Pinoi
- Plaza dai auti dan la scola elementera
- Pitli tòc de tretuar te dut l luech

Sëuraprò iel udù dant de asfalté da nuef gran pert dla stredes ulache tl 2020 iel unì metù ju i cabli per l internet asvelt. Chisc custimënc sëurantulerà n gran pert la firma che à fat chësc lëur. Do duc chisc lëures messessans avëi la stredes scialdi beles y al orden per garanti la segurëza a duc chëi che va cun l auto y nia mé.



Na mascin ntan i lëures de mëter ju asfalt.



La plaza dai auti dla scola elementera vën asfaltada da nuef.

## N bon per té – Na scumenciadiva per i zitadins jèuni de Urtijèi

Cun l scumenciamënt dl 2021 à l'aministrazion dl Chemun de Urtijèi pensà de ti judé ala families cun na scumenciadiva che reverda duta la mutans y i mutons de Urtijèi danter i 6 y i 14 ani (scola elementera y scola mesana). Propi te chisc tèmps dl coronavirus, ulache l ie unì a mancè truepa ativeitees, uel l Chemun sustenì la families y dé na sburdla ala mutans y ai mutons a scumencé o fé inant ativeitees creatives y sportives. Uni muta y mut, nasciuda/nasciù danter l 2007 y l 2015 à giapà a cèsa per posta n bon dl valor de 100 euro che i possa nuzé un n iede, l dajan ite a na lia de Urtijèi che fej pea ala scumenciadiva, a na Scola de schi de Urtijèi o ala Scola de Mujiga al mumënt dl paiamënt dl'iscrizion al curs, ala jita o a n'otra atività. Sce l'iscrizion a n curs costa per ejèmpl 250 euro muessen mé paiè 150 euro, avisa 100 euro de manco. Canche n scrij ite la muta/l mut al curs muessen scrì ora y dé ju l bon firmà da n genitor ala lia. L Chemun de Urtijèi sèurantol chësc custimënt y paia 100 euro ala lia che pieta l'atività crissa ora. L bon vela per dut l ann 2021. De ndut possa se nuzé ades 450 mutans y mutons de chësta scumenciadiva y l ie udù dant na spèisa per l Chemun de zirca 45.000 euro.

Cun chësc bon uel l'aministrazion dl Chemun de Urtijèi ti jì ancontra ala families cun mutans y mutons, speran che uniuna y uniun posse abiné n'atività che ti pleje y che ti feje legrèza sustenian tl medem tèmpe nce la lies.

### Lies che fej pea ala scumenciadiva "N bon per té"

Scola de Mujiga de Gherdëina
Scola de schi Saslong
Scola de schi y snowboard Urtijèi
Nëus Jèuni Gherdëina
Hockey Club Gherdëina
Eisclub Gherdëina
FC Gherdëina
Lueses Gherdëina
Tennis Club Urtijèi
Ski Club Gherdëina
Snowboard Gherdëina
ASV Arpizeda Sportiva Gherdëina
ASV Volley Gherdëina
ASV Schwimmclub Gröden
Aletica Gherdëina
Lia Schach Gherdëina
VKE Urtijèi – L Pavël
Circolo – Lia Mostra d'Ert
Museum Gherdëina
La Vëta

**N BON PER TÉ**  
**100€**

per l tèmpe liede  
für die Freizeitgestaltung  
per le attività nel tuo tempo libero

### Buchempfehlung

## IN DIE KLARE LUFT SPRINGEN



Die erste Publikation der jungen Autorinnenvereinigung „Die Glühbirne“ mit der Grödenerin Nadia Rungger vereint Lyrik, Prosa und andere Kurztexte – mal dramatisch, mal lustig, mal kritisch, mal nachdenklich. Die Texte sind Spiegel der Lebenswelt junger Menschen, voll der großen Fragen an unsere Zeit und an uns selbst.

„Die Glühbirne“ ist ein Autorinnenkollektiv aus Südtirol, bestehend aus Magdalena Ferdigg, Anna Maria Parteli, Carmen Ramoser, Nadia Rungger und Nadia Unterfrauner.

Das Buch können Sie gerne in der Bibliothek San Durich entleihen.





## Ausgewählte Beschlüsse des Gemeindefachausschusses

### Schlagerung von Bäumen längs der Purgerstraße und der ex Bahnstrecke in St. Ulrich - Auftragserteilung.

Der Gemeindefachausschuss erteilt der Firma Perathoner Andreas mit Sitz in St. Ulrich den Auftrag über € 4.910 zuzüglich MwSt., die Bäume und Sträucher längs der J.B.Purger Straße und der ex Bahntrasse der Grödnerbahn zu schlägern, um in diesen Abschnitten die Sicherheit zu gewährleisten, diese ins Gewerbegebiet Socrëp abtransportieren und alle dazu gehörende Aufräumarbeiten auszuführen.

### Erneuerung der Einzäunung im Bereich des Trinkwasserschutzgebietes der Quellen "Plan de Cunfin" - Erteilung des Auftrages.

Der Gemeindefachausschuss beschließt das Angebot des Herrn Adam Perathoner, gesetzlicher Vertreter der "Alminteressenschaft St. Christina" mit Sitz in St. Christina,

über insgesamt € 58.500,00 zuzüglich MwSt. für die Ausführung von 1.500 Laufmetern Einzäunung in Holz, zu genehmigen.

### Abbruch und Wiederaufbau eines Zaunes in der Pinoistraße in St. Ulrich - Erteilung des Auftrages.

Der Gemeindefachausschuss beschließt das Angebot der Firma Tavella Franco mit Sitz in St. Christina zu genehmigen. Die Arbeiten sehen den Abbruch und Wiederaufbau eines Zaunes in Lärchenholz in der Pinoistraße für einen Betrag von € 14.464,80 plus 22% MwSt. vor.

### Ankauf von Reparaturasphalt für die Gemeindefachausschussstraßen - Erteilung des Auftrages.

Der Gemeindefachausschuss genehmigt das Angebot der Firma Norbert Varesco Ohg mit Sitz in Neumarkt (BZ), welche für die Lieferung von 1.800 kg Reparaturasphalt

"Rephalt 0/4" in Eimer einen Gesamtbetrag von € 2.250,00 plus 22% MwSt. vorsieht.

### Durchführung von Instandhaltungs- und Asphaltierungsarbeiten einiger Gemeindefachausschussstraßen in St. Ulrich - Genehmigung des Ausführungsprojektes.

Der Gemeindefachausschuss beschließt die gesamten Unterlagen des Ausführungsprojektes für die Durchführung der Instandhaltungs- und Asphaltierungsarbeiten auf einigen Gemeindefachausschussstraßen in St. Ulrich im Jahr 2021, welche vom Gemeindefachtechniker Geom. Wolfgang Mussner ausgearbeitet wurden und für die zur Sprache stehenden Arbeiten einen geschätzten Gesamtbetrag von € 188.550,24 vorsehen, davon Euro 149.643,05 für auszuschreibende Arbeiten und € 38.907,19 für Beträge zur Verfügung der Verwaltung, in technisch-verwaltungsmäßiger Hinsicht zu genehmigen.

## Trëi dumandes a Rudi Kostner

Ulon ti pité a duc i cunselieres la puscibltà de se prezenté. Damprovia ti fajons trëi dumandes sun d'uni sort de tematices. On scumencià de dezëmbër cun Konrad Senoner y fajon inant cun Rudi Kostner.



### Cie Ve sà pa bel y cie manco bel a lauréte Chemun?

L me sà nteressant a udëi tan de lëures che l ie da fé te n chemun. Son cuntënt a purté ite ideies y minonghes per miuré l luech. Dut ntëur muessi di che l lëur te chemun me dà na cërta sudesfazion. Ma suvënz ne iel nia saurì fé. La jënt pertënd scialdi y nce sce la va dut do la rata nia tan mel tlo da nëus iel suvënz critiches y melcuntentëza danter la jënt. Nia bela ne me sà nce la burocrazia y l zedulamënt che ie da fé te chemun. Ne fove mei drët usà. Chësc ne juda nia iust pro a lauré saurì y a jì inant cun i lëures.

### Vo sëis assessëur per l'ega y per la stredes. Cie uel pa di vester assessëur per l'ega?

L ie da cialé che dut l aparat dal'eghes cun rresservars y dut cie che l toca leprò sibe al orden acioche pudon garanti na bona cualità dl'ega che on la fertuna de avëi tlo

a Urtijëi. Deberieda cun i lauranc de chemun che cëla dl'eghes de Urtijëi, Christian Stuffer y Hannes Mahlknecht, cialons de fe jì dut y de rressolver i problems. Sce roles streva iel da fé n proiet y da les mudé ora. L ie nce da cialé che l vënie fat la proes per la cualità dl'ega.

### Iel pa rie a mëter l lëur privat, la familia y l lëur da assessëur sota un n ciapel?

L ne ie nia for saurì. Te mi lëur ei n majer note d'instà y propi iló iel datrai rie a vester bon de ti la fé a fé dut. N muessa mpo dé ca bëndebò de tëmp per ti sté do ai lëures. D'inviern vala n pue' miec perchël cëli suvënz de nvié via truepa cosses bele d'inviern per avëi d'instà n pue' manco note. Duc cun chëi che é da nfé te chemun me juda dassënn, dantaldut l geometer Wolfgang Mussner cun chël che lëure truep deberieda. Son for nce n cuntat cun l ambolt che me juda canche é de bujën nsci che la ne buta nia tan mel.

## Stephan Ploner ie l polizai nuef

Da dezèmber incà à Urtijèi n polizai de chemun nuef. Ti on fat vel' dumanda per savèi chi che udon uni di sun la stredes dl luech.



**Stephan Ploner, pudèis'a präibel Ve prejenté n curt?** É inuem Stephan Ploner y son nasciù a Laion. Tl 2007 me ei maridà y da iló incà stei tlo a Urtijèi. Ie é doi mutons, jumblins. Per n valgun ani sons stat pustin. Ulove mudé zeche te mi vita y é cris na esperienza nueva. É pona udù che l Chemun de Urtijèi à scrit ora na stiera da polizai. Me é n pue' nformà da

Oliver Kostner y é pensà che chësc pudëssa vester zeche per mé. É fat l ejam per l post de lëur y la à butà. Dai prim de dezèmber sons polizai a Urtijèi.

**Co iel pa a fé l lëur da polizai?** L ie n lëur nteressant. N cunësc y n mpera la regules che vel tl Chemun de Urtijèi, coche l codesc dla streda, n cëla sun la segurëza

dla jënt, fajan al savèi ai lauranc de Chemun sce l ie nzaul dlacia o d'autri pericoli. L me sà bel a vester scialdi dedora y a avèi cuntat cun la persones. Te chësc tëm্প dl coronavirus ie sambën dut n pue' plu zite, ajache l ie da tenì ite truepa regules che vën for inò atualisedes.

**Sun cie Ve nconfertèis'a a jì a lauré daduman y de cie sëis'a povester n pue' gram?**

L lëur da polizai ie uni di autramënter, perchël iel rie a se nconferté sun zeche. A cërta ativiteies iel da ti jì do uni di, ma scenó iel for zeche de nuef da fé. Gram ne sons perdrèt per nia. L me displej uni tant sce cërta regules ne vën nia tenides ite, sibe per streda che tl luech.

**Ce reazion ova pa la jënt i prim dis udèi n polizai nuef?**

La reazion ie stata nteressanta, dantaldut sën cun la masca. Trueps se à fermà per damandé chi che son, d'autri me cunescoiva bele dal lëur da postin. L ie stat bel a rujené cun duc i prims dis, spiegan ciuldì che é mudà lëur y trueps me à mbincià dut l bon per l lëur nuef da polizai.

**Cie fajèis'a te Vosc tëm্প liede?** L me sà bel a jì a sauté. Feje nce pea pra i "Runners" y vede a fé garejedes. L me sà bel a jì sa mont a me goder l bel panurama che on tlo te Gherdëina y a passé l tëm্প cun mi familia.

## Furgon nuef

L cantier dl Chemun de Urtijèi à n furgon nuef. L ie unì baratà cun l vedl furgon che ne ie nia plu passà dala revijion y l à custà de ndut 47.600 euro (zënza chëutes). Cun l furgon nuef, n Iveco Daily 50C18H, ie l Chemun cun si lauranc njenià ca a puntin per i proscimi lëures.





## Family Support

### Bald auch für Familien in Gröden

Casa Bimbo Tagesmutter arbeitet derzeit mit Unterstützung des Netzwerkes für Familien „FamiLiam“ daran, das Projekt Family Support in Gröden aufzubauen. Als erster Schritt werden die professionellen Fachkräfte Greta Cuccarolo und Manuela Unterthurner vom Netzwerk der Eltern-Kind-Zentren eingeschult, um anschließend mit der Freiwilligensuche zu beginnen.

### Kostenlose praktische Unterstützung für Eltern nach der Geburt beim Übergang in den Babyalltag

Die neuen Veränderungen und Herausforderungen nach der Geburt verlangen der Familie einiges an Kräften ab. Gut, wenn Familie, Nachbarn oder Freunde in dieser Zeit unterstützen. Die unterstützende freiwillige Person kommt einige Stunden wöchentlich, hört zu und unterstützt ganz alltagspraktisch: mit dem Geschwisterkind spielen, den Einkauf erledigen, über den Schlaf des Babys wachen usw. Eine professionelle Fachkraft sorgt für das Gelingen der Unterstützung für die Familien und Freiwilligen.

Mehr Informationen finden Sie unter [www.family-support.it](http://www.family-support.it).

## Tenion adum – Come possiamo aiutare?

A Ortisei sono state intraprese più iniziative per aiutare persone e famiglie che a causa della pandemia si trovano in una situazione di disagio. Ognuno ha la possibilità di dare il suo contributo con una donazione (cibo, prodotti per l'igiene, vestiti, denaro) o dedicando del tempo per gli altri.

L'amministrazione del Comune di Ortisei ringrazia tutti i volontari che sono coinvolti e le associazioni San Vincenzo, Caritas, KVW nonché la Comunità Comprensoriale di Salto-Sciliar.

**Banco alimentare:** venerdì alle 10 in Canonica. Le persone in stato di bisogno possono ritirare generi alimentari.



Il banco alimentare (foto scattata prima della pandemia)

**Servizio guardaroba (chiuso fino alla fine del lockdown):** martedì dalle 8.30 alle 10.30 e giovedì dalle 14 alle 16. Il gruppo raccoglie e distribuisce abbigliamento usato ma in buono stato e scarpe.

**Aiuto finanziario immediato – Distretto Sociale Val Gardena:** lunedì – venerdì dalle 9 alle 12. Questa prestazione ha la finalità di sostenere le persone e i nuclei familiari per superare il momento di difficoltà economica durante il periodo di emergenza epidemiologica da Covid-19, quando almeno 1 membro della famiglia ha perso lo stipendio o parte di esso. Per ulteriori informazioni: [www.bzgsaltenschlern.it](http://www.bzgsaltenschlern.it).

**Banca del tempo:** La “Banca di Tëmp Gherdëina” è un’istituzione sociale, un’associazione senza scopo di lucro che favorisce lo scambio di servizi e attività tra persone senza trasferimento di denaro. Per ulteriori informazioni: [www.bancadltemp.com](http://www.bancadltemp.com).

**Zomholten – Uniti:** pagina Facebook, Via Rezia 229, Ortisei – Romina Paur. Punto di raccolta di cibo, giocattoli, prodotti per l'igiene, servizi ecc.

**Donazioni** per persone in difficoltà sul conto bancario dell’Associazione San Vincenzo di Ortisei:

Ortisei Cassa di Risparmio  
IT27 W 06045 58680 000005001626

Ortisei Cassa Raiffeisen Castelrotto  
IT29 O 08056 23120 000302055180

Ortisei Cassa Raiffeisen Selva  
IT60 S 08238 58680 000302024918



Banca di Tëmp  
Gherdëina



## Hundekot aufräumen

Der zuständige Mitarbeiter des Tourismusvereins und Gemeinderat Peter Piccolruaz ruft alle Hundebesitzer auf, den Kot ihrer Hunde zu beseitigen.

**Herr Piccolruaz, was möchten Sie den Hundebesitzern mitteilen?**

Immer mehr Leute haben einen Hund oder legen sich einen zu. Somit sind immer mehr Häufchen an den Weg- und Straßenrändern St. Ulrichs zu sehen, die immer wieder für Ärger sorgen. Es fällt auf, dass an vielen Stellen der Hundekot nicht ordnungsgemäß aufgeräumt wird. Dies ist ein Zeichen für fehlenden Respekt gegenüber der Bevölkerung und gegenüber jenen, die sich vorbildhaft benehmen und nichts hinterlassen. Wir möchten alle Hundebesitzer herzlich bitten, verantwortungsbewusst zu handeln und die Abfälle der Hunde mitzunehmen. Bei Nichteinhalten sind Strafen von 100 Euro und mehr vorgesehen.

**Was wird für die Hundebesitzer unternommen?**

Die Gemeinde stellt dafür Säckchen in den sogenannten „Dog-Toilets“ zur Verfügung. Jedes Jahr werden 120.000 dafür vorgesehene Säckchen für insgesamt 2.876,76 Euro angekauft. Während der Hochsaison werden die „Dog-Toilets“ jeden Tag mit Säckchen nachgefüllt, außerhalb der Saison drei Mal pro Woche. Im Gemeindegebiet St. Ulrich wurden 18 Hundetoiletten an strategischen Punkten aufgestellt.



„Dog-Toilet“ im Annatal

## N'ëura y mesa debant

La Jonta dl Chemun de Urtijëi à fat ora sun pruposta dl assessëur ala mubiltà Stefan Kasslatte che nchin ala fin de juni possen

lascé l'auto tla garage Central la prima ëura y mesa debant. Nce tla garage Pana ne muessen nia plu paië, tlo possen lascé l'auto debant per

n'ëura y mesa nchin ala fin de mei. Chësta ie na scumenciadiva per sustenì y ti unì ancontra ala jënt da tlo te chësta situazion nia saurida.





## Gut zu wissen ...



## Re-open EU

In den Staaten Europas gelten verschiedene Maßnahmen und Einreisebestimmungen, um die Ausbreitung des Coronavirus einzudämmen. Die Regeln verändern sich ständig. Die von der Europäischen Kommission gestartete App „Re-open EU“ dient als aktualisierter Überblick über die Entwicklungen der Coronavirus-Situationen in den verschiedenen Staaten. „Re-open EU“ informiert die Nutzer über die geltenden Beschränkungen, gegebenenfalls über die Quarantäne- und Testanforderungen für Reisende. Somit kann man Reisen planen und gesund bleiben.

## SAKL

## Iscrizions 2021

La Nëus Jëuni Gherdëina fej al savëi che n possa se scrì ite per l SAKL mé tres email a [info@njg.it](mailto:info@njg.it) for dala 7 daduman inant.

Per **Sëlva**: merdi ai 9 de merz dala 7 daduman inant

Per **S. Cristina**: mierculdi ai 10 de merz dala 7 daduman inant

Per **Urtijëi**: juebia ai 11 de merz dala 7 daduman inant

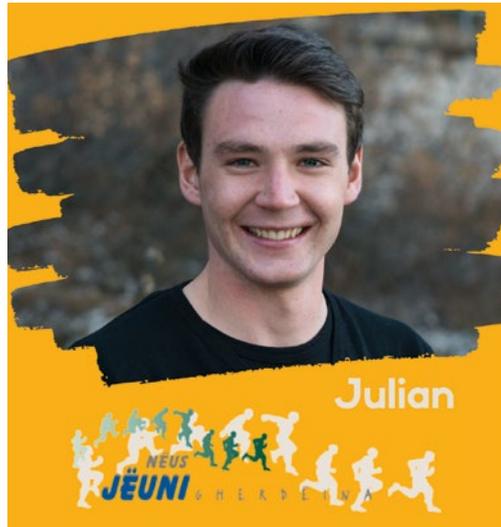
Per la **frazions de Ciastel**: venerdì ai 12 de merz dala 7 daduman inant



SOMMER.AKTIV.KREATIV.LIVE

## La Nëus Jëuni Gherdëina à n culaburadëur nuef

Julian Santifaller ie l culaburadëur nuef dla Nëus Jëuni Gherdëina da jené incà. N jëun da ardimënt cun spirt sportif che sëurantol respunsablità, cossa dassënn mpurtanta tl lëur cun la junëza per acumpanië i jëuni n tòch sun si streda dla vita.



### Julian, cie te aspjetes'a tu da chësta ncëria nueva?

Le me tole dant de vester tlo per i jëuni y la jëunes de duta la valeda, ti stajan daujin, i scutan su y ti pitan na urëdla davierta. Nsci ulëssi renfurzé l liam dantèr duc i jëuni y la jëunes dla valeda. Me ncunforte sun truepa ndesfidedes te chësc lëur, sun na bona culaburazion cun i jëuni y la jëunes y de arjonjer i obietifs tëuc dant.

### Cie te sta pa a cuer?

Mi pensier ie de jì alalergia metan a jì d'uni sort de ativiteies, sce la normatives l mpermët, tulan n pue' demez i mutons dai social media. L me fajëssa plajëi ti mustré la belëza dla natura y si ntëurvia.

### Cie fejes'a gën te ti tëmp liede?

Te mi tëmp liede vedi gën da mont su, unfat sce a pe, cun la roda o cun la peves. Uni tant cëli de lië mi atività sportiva cun n levé o n jì dojù dl surëdl, nsci ei plu motivazion y sudesfuzion a muever. Ora de chël ei la pascion dla fotografia y de mëter adum pitli videos, dantaldut de nosta bela montes y de nosc crëps. Te mi tëmp liede ne possa sambën nia mancë na blòta cumpania, ulache n possa s'la ciaculé y s'la rì deberieda.

### Ciun ie pa ti moto de vita?

Nia pensé massa...

...y fé dantaldut cie che te fej cuntënt!

Julian porta ite truepa ideies nueves, arichësc l team y juda a garanti cualità nce ntan chësta pandemia. Èl à fat pea pra l proiet "Jëuni in Action 2020" ulache l ie unì metù a jì de plu manifestazions - de pitles y de majeres - per y cun i jëuni (p. ej. l Aperitif Lonch tl SAUT o l curs de Freeride cun l GAG y i Catores). Èl se cruzia dl lëur per y cun i jëuni te de plu ciamps, dala prevenzion ala furnazion, zënza desmìncé la mpurtanza dl sté adum te na grupa, cossa scialdi mpurtanta, dantaldut sën. Sëuraprò juderal nce a purté inant l proiet da d'instà SAKL y d'otra manifestazions y ativiteies. Ti on fat n vulgana dumandes.

## Hausnummern

Alle Haupteingänge eines Gebäudes müssen nach gesetzlicher Vorschrift mit der Hausnummer versehen sein. Nach Fertigstellung eines Gebäudes und vor Einzug von Personen beantragt der Eigentümer bei der Gemeinde die Zuweisung der Hausnummer. Auch nach Restrukturierungen eines Gebäudes muss die eventuell entfernte Hausnummer wieder angebracht werden. Alle Haus- und Wohnungsbesitzer, die noch keine Hausnummer an ihren Hauseingängen angebracht haben, sind gebeten, dies so bald wie möglich nachzuholen.

Die einzelnen Ziffern sind im Meldeamt der Gemeinde gegen eine Bezahlung von 10 Euro pro Ziffer erhältlich.



## Rodaval

Bald werden wir einen durchgehenden Fahrradweg von St. Ulrich bis Wolkenstein haben – St. Christina baut fehlende Teilstücke. Der Bürgermeister Christoph Senoner berichtet.

Rodaval ist der Fahrradweg, der die Gemeinden Grödens miteinander verbindet. Seit mehreren Jahren werden verschiedene Teilstücke in allen drei Gemeinden in Zusammenarbeit mit der Bezirksgemeinschaft Salten – Schlern geplant und verwirklicht. Vor einigen Jahren wurde das Teilstück zwi-

schen der Minertwiese und der Sportzone Mulin da Coi bis Mulin d'Odum fertiggestellt.

Nun liegen Ausführungsprojekte für fehlende Teilstücke in der Gemeinde St. Christina auf dem Tisch. In der Sportzone Mulin da Coi befindet sich der Fahrradweg auf der

Zufahrtsstraße zur Handwerkerzone. Das Ausführungsprojekt des Bauloses 4C beabsichtigt die Trennung des Fahrradweges von der Fahrbahn und wird in Zukunft realisiert.

Das Baulos 5A sieht die Verlängerung der Rodaval zwischen Mulin d' Odum und Plan dala Sia vor. Es wurde bereits ausgeschrieben und die Arbeiten werden demnächst in Angriff genommen. Um die Verbindung mit dem Ortskern von St. Christina zu ermöglichen, wird am Baulos 5B gearbeitet, das die Trasse zwischen Plan dala Sia und dem Lift Monte Pana vorsieht. Das Baulos wurde bereits im Bauleitplan der Gemeinde St. Christina eingetragen und das Ausführungsprojekt wird demnächst in Auftrag gegeben. In der Gemeinde Wolkenstein werden ebenso die restlichen Baulose ausgearbeitet und sobald wie möglich verwirklicht, sodass den Radfahrern eine Verbindung durch das gesamte Tal angeboten werden kann.



Der Fahrradweg wird bei Mulin d'Odum in Richtung Plan dala Sia verlängert.

## Staatsbeiträge für Handelstreibende und Handwerker

Mit einem Dekret vom 24. September 2020, das am 4. Dezember veröffentlicht wurde, hat die Regierung in Rom für 55 Gemeinden Südtirols Finanzmittel für die Wirtschaftsförderung für Kleinst- und Kleinunternehmen für die Jahre 2020, 2021 und 2022 zugewiesen. Darunter liegt auch die Gemeinde Sankt Christina, während Sankt Ulrich nicht in den dort vorgesehenen Kriterien gefallen ist.

### Wer darf anfragen?

- **Kleinstunternehmen** (haben weniger als 10 Mitarbeiter und einen Jahresumsatz von max. 2 Mio. Euro).
- **Kleinunternehmen** (haben weniger als 50 Mitarbeiter und einen Jahresumsatz von max. 10 Mio. Euro).
- Die Unternehmen müssen ihre Tätigkeit im Gemeindegebiet ausüben oder neu aufnehmen, ordnungsgemäß gegründet und im Handelsregister eingetragen sein.

### Was wird gefördert?

- Auszahlung von Verlustbeiträgen für die Betriebskosten
- Initiativen zur Erleichterung der Umstrukturierung, Modernisierung, Erweiterung für Produkt-/Prozessinnovation von handwerklichen oder kommer-

ziellen Tätigkeiten, die mit Digitalisierung von Online-Marketing-Prozessen und Versandhandel verbunden sind, Kapital- oder Verlustbeiträge für den Erwerb von Maschinen, Geräten, Einrichtungsgegenständen, Ausrüstungen, immaterielle Investitionen, Produktionsanlagen usw.

### Wie hoch ist die gesamt zur Verfügung stehende Geldsumme?

Für die Gemeinde St. Christina sind Geldmittel in der Höhe von 86.293 Euro vorgesehen; davon entfallen auf das Jahr 2020 Euro 36.983, auf das Jahr 2021 Euro 24.655 und auf das Jahr 2022 Euro 24.655.

Der Gemeindeausschuss hat entschieden, einmal die effektive Akkreditierung von Seiten des Staates auf den Konten der

Gemeinde, den Erlass des nationalen „Decreto Sostegno“, ehemaliges „Decreto Ristori 5“, unter der neuen Regierung Draghi sowie gleichwertige Entscheidungen der Landesregierung in Bozen abzuwarten, um dann gezielt den bedürftigsten Unternehmen und Branchen unter die Arme zu helfen. Die Beiträge sollten nämlich nicht nach einem Gießkannenprinzip verteilt werden, sondern gezielt jenen Betrieben gegeben werden, die gar nicht oder nur sehr bedingt arbeiten konnten und können. Wer hingegen limitierte Einschränkungen hinnehmen musste, wird nur bedingt gefördert. Die Gemeinde wird bei gegebener Zeit die Unternehmen in St. Christina informieren.



## S. Cristina à na polizaia nueva

Carmen Mussner ie la polizaia nueva dl Chemun de S. Cristina. Ti on fat n valguna dumandes per savèi chi che èila ie y sun l'aspetatives per si lèur nuef.



**Carmen Mussner, pudèis'a prèibel Ve prejenté n curt?** Ie é inuem Carmen Mussner, é 19 ani y sté te Sëlva. Do la scola mesana ei fat l lizeum pedagogich cun mujiga a Persenon che é stlut ju cun la matura de juni dl ann passà. Ie ciante pra l cor di jèuni de S. Cristina, d'instà me sal bel a jì sa mont y a crèp y d'inviern cun i schi. Vede nce gën a pudejé y a slusé. L me sà bel a tré sèura la bela troht dala Ghèrdeina pra festes religèuses y profanes.

**Co Ve ie pa unida l'idea de diventé polizaia de Chemun?** Fove tl lèur de me crì n lèur, ma l ne fova nia saurì a abiné velch da garat ntan l tèm dl covid-19. Pona ei audi che tl Chemun de S. Cristina fovel na stiera da polizaia de Chemun. Nsci me ei mpensà de tò pert al cuncors.

**Cie Ve aspitèis'a da Vosc lèur nuef?**

Vester polizaia ie dessegur n lèur nteressant y per n'èila nia tan saurì. Na bona culaburazion danter nèus lauranc de Chemun ie per mé dassènn mpurtanta. Son cuntènta che é giapà chèsta stiera y de pudèi nsci fé n'esperienza nueva y per la vita.

**Cie èis'a fat dan che sèis deventeda polizaia?**

Dan che é tètut su chèsta stiera sons forjita a scola. D'instà ei fat plu lèures: la pastra cun mi genitores, cialà sun pitli mutons y laurà tl ciamp dl turism. É nce fat per plu ani la "Jungschärführerin" te mi pluania.

**Sun cie Ve ncunfertèis'a uni di te Vosc lèur y de cie sèis'a povester n pue' grama?**

L bel de chèsch lèur ie de vester danter la jènt y tlo per la jènt. Manco bel iel canche n muessa straufé vel' automobilist, ajache l ne se tèn nia ala regules dates dant dala lege.

**Co fova pa i prim dis da polizaia?**

I prim dis fova n pue' sfadièusc, ma drèt nteressant. L ie truepa regules nueves y urdenanzas da mparé y da savèi da mèter n droa, cis sèn ntan chèsta pandemia. Nce sce ne savove nia cie che me aspieta, me ncunfertovi sun mi prim di de lèur. Ntant ei udù che l ie d'uni sort de lèures da fé, sibe te ufize che alalergia.

**Cie fajèis'a te Vosc tèm liedè?**

Te mi tèm liedè me anconti gën cun companies, cianti y soni gën. Sambèn vedi nce gën al'aria, fajan sport o jan a spaz. L me sà nce bel a fé yoga, zumba, a pastelné y a liejer libri.

## Delibres dla Jonta dl Chemun de S. Cristina

**Nr. 389 di 23.12.2020:** La Jonta fej ora de dé su i lèures de taiè lèns y fé su la partida de za. 114,914 m³ de leniam tumà a gauja dl gran vènt de tober 2018 y dla gran nèif de nuvèmber 2019 ti raions Do Palusc – La Buja – Cunfin ala firma Vonmetz Friedrich de Laion per ndut € 4.081,65 plu IVA al 22%.

**Nr. 390 di 23.12.2020:** La Jonta dà pro, coche udù dant dal art. 9 dl Decret dl Presidènt dla Provinzia de Bulsan nr. 3 di 12.01.2012, l proiet, la trassa y la sort de n mplant portamont sun scines, n cont dl cunliamènt danter l zènter de S. Cristina tl raion Center Iman y Pana tl raion da jì cun i schi Pana – Ciampinèi – Jèuf de Sela.

**Nr. 18 di 21.01.2021:** La Jonta dà pro de paié la spèisa de € 15.000,00 plu IVA al 22% ala firma Kelder Herbert de Ciastel per i lèures de palé y purté demez la nèif y stierder sablon sun stredes cumeneles dai 01.12.2020 ai 30.04.2021.

**Nr. 9 di 21.01.2021:** La Jonta dà pro de paié la spèises sèuraprò per lèures de palé y purté demez la nèif per la gran neveres ntan l inviern 2020/2021 de € 7.000,00 plu IVA al 22% ala firma Kelder Alfred, de € 3.670,00 plu IVA al 22% ala firma Toni Erdbau G.m.b.H. y de € 2.500,00 plu IVA al 22% ala firma Aichner Richard & Co. s.n.c.

**Nr. 6 di 21.01.2021:** La Jonta dà pro de nciariè l njenier Hannes Stuffer de lauré ora la proietazion esecutiva, la dimenscions dla struttura, la proietazion statica y la coordinazion per la segurèza n cont dla realizazion de n tretuar tla streda cumenela Paul tl tòch pra la cèsa Jalvé per n onorar de ndut € 23.149,02 zèna IVA y cuntribuc de previdènza.

**Nr. 53 di 03.02.2021:** La Jonta fej ora de sèurandé la ncèria per analises dl'eghes da bever ntan l ann 2021 ala firma Eco-

center s.p.a. de Bulsan che vèija dant de fé i cuntroi dl'ega dla funtanes dl Chemun de S. Cristina Gherdèina ntan l ann 2021 cun l priesc de € 72,00 plu IVA dl 22% per uni cuntrol de routine y de € 132,00 plu IVA dl 22% per uni cuntrol cumplet.

**Nr. 63 di 10.02.2021:** La Jonta dà pro l cuntrat cun la firma Horizon G.m.b.H. de Bulsan de mpresté na mascin multifunzionela Canon iR ADV5250i per fé fotocopies per i ufizes de chemun per l ann 2021 per na soma de ndut € 4.900,00 plu IVA al 22% per l fit dla mascin per 60 mènsc.

**Nr. 71 di 17.02.2021:** La Jonta dà pro l paiamènt dl prim acout de € 50.000,00 dl cuntribut straordiner ala Lia per l turism de S. Cristina aldò dla convenzion per mené l zènter de pudejé sun Pana tl ann 2021.

## „Mëisa dala spëisa“ in St. Christina

Seit fast fünf Jahren kümmert sich die Caritas um die Verteilung von Lebensmitteln in St. Christina

Als am 4. Oktober 2016 mit der Ausgabe von Lebensmitteln im sogenannten Museum auf dem Kirchplatz in St. Christina begonnen wurde, wollte man der Lebensmittelverschwendung entgegenwirken und einen bewussten Umgang mit unseren Lebensmitteln fördern.

Gemeinsam mit der Organisation „Banco Alimentare“ stellen die lokalen Geschäfte Lebensmittel zur Verfügung, welche vor seiner Vernichtung an unsere BürgerInnen verteilt werden können.

Jeden Dienstag kommen bis zu 18 BürgerInnen auf dem Kirchplatz und erhalten die

zur Verfügung stehenden Lebensmittel. Dank des großen, unermüdlichen Einsatzes der freiwilligen HelferInnen der Caritasgruppe und der GemeindearbeiterInnen kann die Lebensmittelausgabe unter Einhaltung aller Sicherheitsmaßnahmen während des Coronanotstands weitergeführt werden. Auch Herr Pfarrer Raimund Perathoner geht für die Verfügungstellung des Lokals ein großer Dank, denn besonders in dieser schwierigen Zeit wird die wöchentliche Lebensmittelausgabe ein wichtiger Termin für bedürftige Menschen. Wer diese Aktivität unterstützen möchte

kann gerne eine Spende an die Caritas tätigen. Hier die IBAN-Nummer: IT59P0823858860000301070843.



## I Seniores de S. Cristina

Coche truepa d'otra lies ne possa la grupa di Seniores de S. Cristina nia se ancunté per gauja dl coronavirus. Nsci à la grupa metù a jì na pitla azion de fé ciaua a cësa. Na bela cumpëida de seniores y nia mé à pià do l nvit y à fat pea. A chësta maniera iesen stac boni de mèter adum bën 350 chedri de lana de 20x20 cm che ie unii dac ju tla Biblio-

tech Tresl Gruber. N valguna ëiles se à pona tëut dl'aurela y à hechelnà adum cun gran lezitënza y bona man i chedri. Leprò ales monce fat dut ntëur n bel ëur a na maniera che l ie unì ora cin de bela gran chëutres.

La chëutres ti ie unides dates ala grupa Voluntarius de Bulsan, na lia che ti sta daujin dantaldut ala persones zënza tët y

che viv suvënz stlutes ora da duc.

Ti sentiion gra a dutes chëles che à judà pea a fé ciaua o a hechelné y a chëles che se à cruzià de mèter a jì dut. Cun chësta pitla azion a fin de bën iesen stac boni de sustenì n pue' l lëur mpurtant de Voluntarius y de desmustré che tenion adum te chësc mumënt de crisa. N gran Die ve l paie a dutes!





# Vorlesen ist eine Investition fürs Leben

Der Stellenwert der Bibliothek hat im heurigen Jahr mehr denn je an Boden gewonnen. In unsicheren Zeiten wie diesen kann ein Buch für viele Menschen eine Stütze sein, es kann Geborgenheit schenken, aber auch eine kurzzeitige Flucht aus dem Alltag in eine fantastische Welt sein.

Trotz 54-tägiger Schließung im Frühjahr konnte die Bibliothek die Ausleihzahlen der letzten Jahre halten. Aus den Entlehnungen der Bilderbücher wird ersichtlich, dass Eltern mehr Zeit zum Vorlesen hatten. Zur guten Abschlussstatistik trug auch unser Lieferservice nach Hause bei. All jene, die diesen Dienst während des Lockdowns in Anspruch nahmen, zeigten große Wertschätzung.



Der neue Bibliotheksrat mit den Vertreterinnen der Gemeinde Monika Zelger und Verena Insam, der Vertreterin des Kindergartens Ester Perathoner, der Vertreterin des Schulsprengels Susanne Comploj, der Bibliotheksleiterin Thea Demetz und den kooptierten Mitarbeiterinnen Ivana Insam und Viktoria Comploj.

Eine kurze Übersicht in Zahlen:		
Medienbestand	6.840	(davon 662 Neuerwerbungen)
Entlehnungen	15.1 05	(nur 126 Medien weniger als 2019)
Zeitschriften-Abos	37	
Öffnungstage	249	(54 weniger als 2019)
Aktive Leser/innen	706	(mindestens 1 Medium im Jahr entliehen)

Im Jahr 2020 konnte die Bibliothek trotz COVID-Verordnungen zahlreiche Veranstaltungen anbieten: 2 Treffen der Lesezwerge, 9 Treffen mit den verschiedenen Klassen der Grundschule St. Christina, 4 Vorlesestunden für Kindergartengruppen, Gusté fair, Biblofestival, Wer liest gewinnt, Büchermarkt "Segra Sacun", Präsentation "Projekt Lesezeichen", Weihnachten im Schuhkarton.

Die Tonie-Box ist eine Schatzkiste für Hörerlebnisse. Die Kleinkinder sind von den sprechenden Figuren fasziniert. Diese stehen unseren kleinen Besuchern für die Ausleihe zur Verfügung. Die Box kann in der Bibliothek ausprobiert werden. Sehr gefragt für Kinder ist auch die Serie der TIPTOI Bücher. Darin können Kinder spielend viele Infos in speziell für sie erschaffenen Sachbüchern erhalten.

Eine sehr traurige Nachricht erhielten wir Anfang September, als wir vom Ableben unserer treuen Mitarbeiterin Eva erfuhren. Seit 2011 war sie für die Bibliothek eine wertvolle Hilfe. Sie hat sich jederzeit für die verschiedensten Arbeiten zur Verfügung gestellt. Wir werden sie stets in unseren Herzen tragen. Heidi Perathoner ist ab Oktober neu in unserem Team hinzugekommen. Wir wünschen ihr viel Freude und gutes Gelingen.

Nach den Gemeindewahlen wurden für den Bibliotheksrat die neuen Vertreterinnen ernannt: Ivana Insam übernahm die Präsidentschaft für 5 Jahre. Wir bedanken uns bei den vorigen Vorstandsmitgliedern Moritz Demetz, Dagmar Insam und Sabine Bernardi für ihren Einsatz in den letzten Jahren.



Im heurigen Herbst konnte das alljährliche Treffen für die Übergabe der Book-start Pakete nicht stattfinden. Alle 2020 in der Gemeinde geborenen Kinder erhielten eine Einladung, ihr Buchpaket abzuholen.

Ein herzliches Dankeschön geht an alle freiwilligen Mitarbeiterinnen, die mit viel Fleiß, Verantwortung und Ehrgeiz ihr Turnus in der Bibliothek absolvieren.

# Globale Erwärmung

Warum jeder von uns dafür verantwortlich ist und wie wir die Ursachen bekämpfen können. Ein paar Überlegungen der Gemeinderätin Verena Insam.

Der Klimawandel ist die größte Problematik unserer Zeit. Kohlendioxid (CO<sub>2</sub>) ist das am häufigsten durch menschliche Tätigkeiten erzeugte Treibhausgas, auf das die anthropogene Klimaerwärmung zu 63 % zurückgeführt wird. Die CO<sub>2</sub>-Konzentration in der Atmosphäre ist heute um 40 % höher als zu Beginn der Industrialisierung.

Das Eis der Polklappen schmilzt, der Meeresspiegel steigt, extreme Wetterereignisse wie starker Schneefall, Winde und Hitzewellen sind die Folgen.

Die Bereitschaft etwas zu ändern ist bereits der wichtigste Schritt.

Weniger Auto fahren, seltener tierische Produkte konsumieren, Strom sparen, bewusster einkaufen, Müll vermeiden: Klimaschutz fängt im Kleinen an. Mit diesen Tipps kann jeder seinen Beitrag leisten!

- Nahezu 70% der direkten Treibhausgasemissionen unserer Ernährung sind auf tierische Produkte zurückzuführen. Daher ist es sinnvoll tierische Produkte wie Milchprodukte, Fleisch und Fisch

zu reduzieren oder noch besser ganz darauf zu verzichten.

- Auf in Plastik verpackte Produkte sollte verzichtet werden. Unverpackte Produkte wären die beste Lösung, falls das nicht möglich ist, sind recyclebare Materialien zu bevorzugen.
- Erworbene Behälter (z. B. Glasflaschen) können wiederverwendet werden.
- Die Fortbewegung zu Fuß oder mit dem Fahrrad ist sowohl für das Klima als auch für die Gesundheit gut. Für weitere Strecken empfehlen sich die öffentlichen Verkehrsmittel oder das Bilden von Fahrgemeinschaften.
- Ein verschwenderischer Lebensstil sollte vermieden und das Konsumverhalten hinterfragt werden. Neues sollte darum nur gekauft werden, wenn es wirklich benötigt wird. Um einheimische Betriebe zu unterstützen, ist es lobenswert die Produkte hier im Tal zu erwerben.

Grundsätzlich gilt: der Mensch muss seinen Weg zurück zur Natur finden.

Letztendlich sind wir alle in einem großen Netz miteinander verbunden, der Mensch, die Tiere und die Natur. Was wir unserem Planeten antun, wird auf uns zurückfallen und zukünftige Generationen tragen die schwerwiegenden Konsequenzen. Jede Einsicht, jedes Überdenken und jede Änderung kann Wesentliches für eine bessere Zukunft beitragen. Auch du kannst genau jetzt damit beginnen.



Auch in der lokalen Kunst wird der Fleischkonsum thematisiert. Alle 10 Sekunden werden 50.000 Tiere von Menschen umgebracht. Foto: Ausstellung 2015 des Künstlers Fabrizio Senoner "Biz" aus St. Christina.

# Tetrapack y refudam

L'aministrazion dl Chemun de S. Cristina fej al savèi che la confeziuns tetrapack ie da mèter pra l refudam che resta (Restmüll - residuo).

Sëuraprò vèniel prià bel de ne mèter nia ora i chibli dala maroca massa plëns y che i reste stluc coche da regulamënt, nsci che i tieres ne posse nia tré ncantëur dut.





## AUFTEILUNG DER SACHBEREICHE UND AMTSGESCHÄFTE UNTER DEN REFERENTEN

### COLLI Andreas – Referat 1

Außer der statutarischen Vertretung der Gemeinde und der Wahrnehmung aller nicht an die Referenten delegierten Sachbereiche, bleiben dem Bürgermeister insbesondere folgende Dienstbereiche vorbehalten:

- 1.1 Institutionelle Organe
- 1.2 Generalsekretariat
- 1.3 Bürgerdienste
- 1.4 Sonstige allgemeine Dienste
- 1.5 Vermögen
- 1.6 Ortspolizei
- 1.7 Dienste im Fremdenverkehr (Lizenzen)
- 1.8 Handelsdienst (nur Lizenzen)
- 1.9 Raumordnung
- 1.10 Technischer Dienst

### KARBON Oswald – Referat 2

- 2.1 Landwirtschaft
- 2.2 Straßenwesen
- 2.3 Öffentliche Beleuchtung
- 2.4 Grünanlagen
- 2.5 Eigenverwaltung Bürgerlicher Nutzungsrechte Gemeinde Kastelruth
- 2.6 Geschützte Gebiete Naturparks, Schutz der Natur

### PALLANCH MALFERTHEINER CRISTINA – Referat 3

- 3.1 Rechnungswesen und Finanzdienste
- 3.2 Steuern und Gebühren
- 3.3 Plakatierung und Werbung
- 3.4 Kindergärten und Schulen in den ladinischen Fraktionen
- 3.5 Kindertagesstätte
- 3.6 Kindergärten
- 3.7 Grundschulen
- 3.8 Mittelschule
- 3.9 Schuldienste

- 3.10 Bibliothek
- 3.11 Altersheime
- 3.12 Friedhof
- 3.13 Dienste für Menschenbedürfnisse
- 3.14 Jugend
- 3.15 Maßnahmen für Risikogruppen sozialen Ausschlusses

### ALFAREI WALTER – Referat 4

- 4.1 Zivilschutz
- 4.2 Belange der ladinischen Fraktionen
- 4.3 Instandhaltung der Gemeindewege und der öffentlichen Beleuchtung in den ladinischen Fraktionen
- 4.4 Trinkwasser-, Abwasserentsorgungs- und Müllentsorgungsdienst in den ladinischen Fraktionen der Gemeinde
- 4.5 Friedhöfe in den ladinischen Fraktionen

### HOFER ADOLF – Referat 5

- 5.1 Abfallwirtschaft
- 5.2 Integrierter Wasserdienst
- 5.3 Kultur
- 5.4 Transport und Mobilität
- 5.5 Förderung Fremdenverkehr
- 5.6 Telekommunikationsinfrastruktur
- 5.7 Luftqualität und Verminderung Luftverschmutzung

### RABENSTEINER STEFAN – Referat 6

- 6.1 Handelsdienst (außer Lizenzen)
- 6.2 Handwerksdienst
- 6.3 Umwelt
- 6.4 Energiequellen
- 6.5 Vermögen
- 6.6 Sportanlagen
- 6.7 Sport und Freizeit
- 6.8 Geförderter Wohnbau
- 6.9 Wirtschaftsförderung
- 6.10 Gewässerschutz und Wasserressourcen



Gemeindevorstand Kastelruth

Foto: Helmuth Rier



## Sprechstunden Bürgermeister und Gemeindereferenten Orari al pubblico del Sindaco e degli Assessori

Bürgermeister/ Sindaco Andreas Colli 329 3191177	Kastelruth - Castelrotto Kastelruth - Castelrotto	Montag/Lunedì, 09.00 – 11.00 Mittwoch/Mercoledì, 09.00 – 11.00
	Seis (Kulturhaus) - Siusi (Casa della Cultura)	Montag/Lunedì, 14.30 – 15.30
	Runggaditsch (Haus der Vereine) Roncadizza (sala multiuso associazioni)	Jeden 1. Mittwoch im Monat Ogni 1° mercoledì del mese 14.30 – 16.00
Vizebürgermeister/ Vicesindaco Oswald Karbon 329 3191126	Seis (Kulturhaus) - Siusi (Casa della Cultura)	Montag/Lunedì, 08.30 – 09.00
	Kastelruth - Castelrotto	Montag/Lunedì, 09.30 – 10.30
Cristina Pallanch Malfertheiner	Auf telefonische Vereinbarung Su appuntamento telefonico	328 3983958
Walter Alfarei 339 1700432	Runggaditsch (Haus der Vereine) Roncadizza (sala multiuso associazioni)	Jeden 1. und 3. Mittwoch im Monat Ogni 1° e 3° mercoledì del mese 14.30 – 15.30 und auf telefonische Vereinbarung e su appuntamento telefonico
Adolf Hofer	Auf telefonische Vereinbarung Su appuntamento telefonico	380 3605359
Stefan Rabensteiner	Auf telefonische Vereinbarung Su appuntamento telefonico	331 2696895

## Primelaktion abgesagt



Leider muss die alljährlich im März stattfindende Primelaktion heuer abgesagt werden.

## Levina sa Bula

Sa Bula vëniel uni ann ju la levina che udëis sun la foto. Pervia dl pericol de chësta levina messova la streda unì stluta y n l'guna cëses ne fova nia da arjonjer. L assessëur Walter Alfarei fej

al savëi che n ie tl lëur de cialé co ressolver chësc problem y de giapé ora n sistem per schivé che la levina vënie ju. L ie bele unì tët su cuntat cun i patrons dl pra.





# Concessioni edilizie rilasciate nel mese di gennaio 2021

## ORTISEI

**Daurù Mirco, Mair Margarethe Rosa e Daurù Ivonne:** 1. progetto di variante per la demolizione e la ricostruzione fedele della casa in base alla L.P. dell'11.08.1997 n. 13 e la riassegnazione del laboratorio come unità abitativa – Via J.B. Purger  
**Pmp s.r.l.:** 1. progetto di variante per la costruzione di un complesso abitativo e residence - Via Petlin

**Comploj Monica e Comploj Carmen:**

1. progetto di variante per modifiche interne e cambio di destinazione d'uso di una parte dei locali da negozio a "winebar" – Via Rezia

**Comploj Hugo:** 1. progetto di variante per la costruzione di una finestra presso il negozio "Comploj" – Via Rezia

**Miorandi Francesco:** 4. progetto di variante per la costruzione di una casa di civile abitazione con ristorante al piano terra – Via Rezia  
**Kirchmayr Pietro Carlo Andrea, Kirchmayr Stefano Paolo Ambrogio e Kirchmayr Sara:** progetto per la costruzione di un edificio nuovo con negozi al piano terra, di un'abitazione al piano sottotetto e l'ampliamento quantitativo e qualitativo del Residence Villa Aquila – Via Rezia

## S. CRISTINA

**Kostner Alfred & Co. s.n.c.:** ampliamento del ristorante, dell'attività di affittacamere, realizzazione di un appartamento di servizio e costruzione di un garage interrato presso il "Rifugio Fermeda" – Str. Mastlé

**Kostner Alfred & Co. s.n.c.:** deposito del materiale risultante dallo scavo presso il "Rifugio Fermeda" – Str. Mastlé

**Violet Hotels s.r.l.:** 1. variante riguardante l'ampliamento qualitativo, la riqualificazione energetica e le modifiche alla facciata dell'albergo "Alpin Garden Wellness Resort" in località Pescosta – Str. J.Skasa 68

**Violet Hotels s.r.l.:** 2. variante riguardante l'ampliamento qualitativo, la riqualificazione energetica e le modifiche alla facciata dell'albergo "Alpin Garden Wellness Resort" in località Pescosta – Str. J.Skasa 68

Aldò dla comunicazion nr. 27/2020 di 17.11.2020 dl Cunsorz di Chemuns ne vëija la lege provinziela nueva nia plu dant la publicazion dla lizënzes de frabiché tla plates de chemun.

N pudrà mé plu publiché la lizënzes che ie mo unides scrites ora aldò dla vedla lege urbanistica (13/1997), pratices che fova unides dates ju dan i 30.06.2020 o proiec de variantes.

## CUMPLÌ DI ANI:

### URTIJËI

**Ottone Angelo Perathoner – Ancion (80)** ai 10.03.  
**Alberto Riccardo Romano Giovanni Comploj – Pizuela (80)** ai 24.03.  
**Hans Canazei – Perjon (80)** ai 24.03.  
**Maria Tagliari Zanotti (80)** ai 24.03.  
**Gertrud Maria Malsiner – Mëuna da Sacun (80)** ai 25.03.  
**Grete Schmalzl Falchi – Jumbierch (80)** ai 27.03.  
**Benedikta Schenk Pramstrahler (85)** ai 04.03.  
**Maria Abram vëidua Villotti (85)** ai 24.03.  
**Jona Perathoner vëidua Vinatzer – Alpenheim (85)** ai 29.03.  
**Roberto Perathoner – Caio (85)** ai 31.03.  
**Johann Pramstrahler (91)** ai 25.03.  
**Max Moroder – Salman (91)** ai 26.03.  
**Virgilio Delle Vedove (91)** ai 29.03.

**Maria Luigia Keim vëidua Insam – Tavela (92)** ai 09.03.

### S. CRISTINA

**Helmar Demetz – Uridl (80)** ai 20.03.  
**Marta Oberkofler – Villa Martha (80)** ai 17.03.  
**Giovanni Deiana (80)** ai 01.03.  
**Karl Josef Perathoner – dla Rossa (81)** ai 10.03.  
**Lidia Maria Demetz – Cësa Deiana (81)** ai 31.03.  
**Alberto Cristiano Stuffer – Bugon (82)** ai 02.03.  
**Luigia Runggaldier – Coi dessot (83)** ai 30.03.  
**Olga Boscolo (83)** ai 29.03.  
**Rita Comploj – Valternea (83)** ai 02.03.  
**Giovanni Battista Insam – Pedracia (85)** ai 05.03.  
**Elena Moroder – Lores (87)** ai 07.03.  
**Maria Cristina Runggaldier – Aldos (87)** ai 21.03.  
**Alberto Perathoner – Crëpa (90)** ai 11.03.  
**Melitta Delago – Cësa Keim (92)** ai 26.03.

**Josef Ferdinand Perathoner – dutor dl Orp (94)** ai 14.03.

### CIASTEL

**Johanna Goller Ciechi (80)** ai 15.03.  
**Sigrid Turin vëidua Mahlknecht (80)** ai 17.03.  
**Anna Wanker vëidua Goller (86)** ai 18.03.  
**Bruno Stuffer – Digon (86)** ai 29.03.  
**Christine Malfertheiner vëidua Mahlknecht (87)** ai 08.03.  
**Josefine Malfertheiner Perathoner (89)** ai 16.03.  
**Carolina Trebo (94)** ai 06.03.

## NASCIUI

### URTIJËI

**Anastasia Miccoli** ai 04.01.  
**Elin Bregenzer** ai 08.01.  
**Arley Santiago Carrero Linan** ai 16.01.

### S. CRISTINA

**Leonardo Ciuffo** 16.12.

## MORC

### URTIJËI

**Michele Corrado Kostner – Zaramin (78)** ai 01.01.  
**Pietro Bernardi – Alësc (84)** ai 03.01.  
**Wilma Mussner vëidua Alton (87)** ai 10.01.  
**Ulrica Demetz Delago – Fëur (97)** ai 20.01.  
**Teresa Perathoner vëidua Senoner – Luca (89)** ai 26.01.

### S. CRISTINA

**Luigi Runggaldier – Ciaslat (93)** ai 26.01.  
**Luigi Mussner-Verginer – Cësa Ladinia (95)** ai 11.01.

### CIASTEL

**Florinda Santamaria Palombo vëidua Gnata (99)** ai 10.01.

## Impressum

**Herausgeber:** Longo AG – Ermächtigung des Landesgerichtes Bozen Nr. 5/2017 **Adresse:** J.-Krauvogl-Straße 7, I-39100 Bozen, E-Mail: info@longo.media

**Verantwortlich im Sinne des Pressegesetzes:** Norbert Vieider **Redaktion:** lacun Prugger, Tobia Moroder, Lara Moroder, Stefan Kasslatter, Konrad Senoner, Luis Stuffer, Klaus Kaserer, Patrick Bergmeister, Carla Ciechi **Adresse Redaktion:** Gemeinde St. Ulrich, Romstraße 2, I-39046 St. Ulrich

**Fotos:** Redaktion, Gemeinde St. Christina, Gemeinde St. Ulrich, Gemeinde Kastelruth **Grafik, Layout und Druck:** Longo AG, J.-Krauvogl-Straße 7, I-39100 Bozen

**E-Mail an Redaktion:** platadeg@gmail.com